

<http://www.fsrbit.ru>

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных учреждений по иностранным языкам
(французский язык)**

1. Проверка языковой компетенции

A\

1. lui
2. en
3. le lui
4. la
5. du
6. la
7. ce qu'
8. avons
9. avait
10. partiraient

B\

- 1.-b
2. -a
3. -a
- 4.-a
- 5- b
6. -b
- 7.- b
- 8.- a
9. - a
10. -b

II. Проверка текстообразующей компетенции

Задание 1.

последовательность	Слова-связки
2	
4	Et d'abord
1	Par ailleurs
6	Ces possibilités de contacts
3	Enfin
5	Pour toutes ces raisons

Задание 2

A quoi servent les livres?

Notre espoir à tous, en prenant un livre, est de rencontrer un homme selon notre coeur, vivre des tragédies et des joies que nous n'avons pas le courage de provoquer nous-mêmes, de rêver des rêves qui rendent la vie plus passionnante, peut-être aussi de découvrir une philosophie de l'existence qui nous rende plus capable d'affronter les problèmes et les épreuves qui nous assaillent. Mais le gain essentiel qu'on peut tirer de la lecture est peut-être le désir de communiquer vraiment avec les autres hommes. Lire, comme il faut, c'est s'éveiller et vivre, acquiescer un renouveau d'intérêt pour ses voisins, en particulier ceux qui diffèrent le plus de nous dans tous les domaines.

Henri Miller.

Задание 3.

Où des céréales. Mais certaines n'ont pas d'envie ou n'ont pas le temps de prendre leur petit déjeuner chez eux.

Très souvent on se contente d'un plat froid d'un sandwich. Dans les grandes villes la restauration rapide s'est beaucoup développée.

... un collègue. C'est alors un repas d'affaires: une manière agréable de mieux se connaître pour mieux travailler ensemble.

... ou rentrent chez eux. Comme les adultes, c'est un vrai repas avec normalement un plat chaud.

III. Проверка лингво-культурологической компетенции

A/

1	Л
2	П
3	З
4	М
5	Б
6	О
7	В
8	Е
9	А
10	Ж
11	Д
12	Г
13	К
14	Н
15	И

Б\

A\ Mme Delauni:- Enchantée

В\

- Bonjour, àadeùoiselle. Ici madame Richard

2. Личности в истории Франции

A-15

B-11

C-10

D-5

E-13

F-4

G-14

H-3

I-12

J-2

<http://www.fsrbit.ru>

К-6

L-9

M-1

N-8

O-7

IV. Проверка переводческой компетенции.

A. Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода. Предложите свой вариант перевода

1. Жюль Верн, знаменитый автор удивительных приключений, которые до сих пор нравятся молодежи и развивают интерес к науке и приключениям, родился....

2. Его отец, Пьер Верн, был адвокатом и занимался торговлей.

3 Мальчик часто прогуливался по набережной, любясь огромным скоплением судов, которые уходили на далекие Антильские острова и в Гвинею и он мысленно следовал за ними в далекие заморские страны.

4. Летним утром 1839 г, когда Жюлю уже исполнилось 11 лет, он выскользнул из дома, пока все еще спали, захватив с собой немного еды и несколько книг.

5.Он держал путь в порт, где можно было всегда встретить бородатых моряков, матросов в тельняшках и капитанов.

6. Подростку удалось найти работы на судне, уходящем в Индию.

7.И только в 6 вечера его отец, взяв шлюпку с мотором, кинулся догонять судно, которое снялось с якоря несколько часов назад.

8. Метру Верну удалось нагнать судно и вернуть сына домой.

9. Мальчик ничего не рассказал брату о своих приключениях и пообещал матери, что отныне будет путешествовать только в мечтах.

Б. Какой из вариантов может служить адекватным перифразом следующих предложений?

<http://www.fsrbit.ru>

1. a

2. b

3. b

В. Какой вариант перевода представляется Вам наиболее близким к оригиналу?

1. c

2. a

3. c

V. Задание повышенной сложности на проверку лингвистического мышления.

1 # 2; 3 \diamond 1; 3 \propto 4; 6 Δ 3; 6 # 5

A Δ B значит «A совершает действие B»

A \diamond B значит «действие A для адресата B»

A \propto B значит «действие A направлено на объект B»

A # B значит «предмет A характеризуется признаком B»